

གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷན་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་ངོགས་སུ་སྐྱེན་བྱིན་ལྡན་
མཚོན་རྗེས་གང་འཛོམས། ཤེལ་བུམ་བདུད་རྩི་འཛྲངས་བ། ལྷན་ཡི་དང་ཤེལ་
ཐྱིང་མཚུལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

*With a harmonious mind, gather offering substances consecrated
with blessings such as a statue or image of the deity and rest in a
tranquil place such as upon an expansive hillside of blooming
utpala flowers. Assemble together a crystal vase filled with
ambrosial nectar, utpala flowers, a crystal mala, a mandala, and
so forth.*

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚས་ཚོགས་ཀྱན་དངོས་བཅོམ་
ལྡན་མང།
བདག་འགོ་སྐྱབས་མཆི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཞེས་ལན་གསུམ།
NAMO SANG GYE CHÖ TSHOG KÜN NGÖ CHOM
DEN MAR/
DAG DRO KYAB CHI JANG CHÜB SEM KYE DO/

Namo! In the Mother Victress, embodiment of all
the Buddhas, Dharma, and Sangha, I and all beings
take refuge and resolve to cultivate Bodhicitta, the
mind of Enlightenment. *(Repeat three times.)*

གཏོང་མ། ཨོ་ཨ་བློ་རྒྱ་ཏ་གྲི་ཏུ་ཧུྃ་ཕྱེ། རྒྱུ་བསངས།
 ཨོ་སྣ་ལྷ་མ་ཕུ་རྒྱ་སའ་རྒྱ་སྣ་ཕུ་རྒྱ་ཧུྃ་ཧུྃ། རྒྱུ་སྣ་ཕྱེ།

Purify the tormas with:

OM AH BIGHNAN TA KRITTA HUNG PHET

Refine with:

OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA
 SVABHAWA SHUDDHO HAM

རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོང་མ་འདོད་ཡོན་སྒྲིབ།

RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÖ YÖN TRIN/

Like billowing clouds of sensory pleasures, the
 tormas [manifests] in a jeweled vessel.

ཕྱོགས་སྒྲིང་གནས་གཞི་ལོན་ཆགས་འབྱུང་པོར་

བསྒྲོལ་གཞོན་སེམས་སྒྲོངས་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབས་

པར་རིགས།

ལྷ་ཏ་གཞུ།

CHOG KYONG NE ZHI LEN CHAG JÜNG POR NGO/
 NÖ SEM PONG LA PHEN DE DRÜB PAR RIG/
 BHU TA GATSA/



I surrender it to the guardians residing in the four
 directions and the evil spirits of karmic retribution.
 By renouncing harmful intent, accomplishing the
 benefit and happiness [of beings] is inevitable!
 Bhuta gatsa!

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་ཕྱགས་ཀའི་འོད།

ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྐྱུང་འཁོར་གཞོམ་མེད་

གུར།

བརྩ་རྒྱ་རྒྱ།

RANG NYI PHAG MAR SAL WE THÜG KE Ö/
 CHOG CHÜR TRÖ PE SÜNG KHOR ZHOM ME GYÜR/
 VAJRA RAKSHA RAKSHA/

I become the Noble Lady whose heart center
 radiates light in the ten directions thus
 transforming into an indestructible, protective
 sphere. Vajra Raksha Raksha!

སྲུང་ཡང་འོད་དཀར་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་སྲས་སྐྱུན་དངས་གུར།

LAR YANG Ö KAR CHOG CHÜ ZHING DU TRÖ/
 CHOM DEN DE MA GYAL SE CHEN DRANG GYÜR/

Once again, white light radiates to the buddhafiels of the ten directions becoming an invitation to the Transcendent Victress Mother and her Bodhisattva sons and daughters.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བྱིན་པ་གསང་མཚོད་འབྲུལ།
སྲིག་བཤགས་དག་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐྱུལ།
རྟག་བཞུགས་དག་ཀུན་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

GÜ PE CHAG TSHAL KYI NANG SANG CHÖ BÜL/
DIG SHAG GE WAR YI RANG DRO DÖN KÜL/
TAG ZHÜG GE KÜN JANG CHÜB CHEN POR NGO/

I bow in reverence and present the inner, outer, and secret offerings. I confess my misdeeds and rejoice in virtue. For the benefit of all beings, I beseech you to remain eternally. I dedicate this virtue entirely to the complete Enlightenment [of all beings].

ཚོགས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་ཞིང་།
སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྱལ་རིས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག
སྟོང་བའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་།



TSHOG ZHING RANG THIM DRO KÜN DE DEN ZHING/
DÜG NGAL KÜN DRAL RI ME TANG NYOM SHOG/
TONG PE NGANG LE NE YÜL ÖG MIN ZHING/

The field of merit dissolves into me. May all beings know [the bliss of] Dewachen, freedom from all suffering, and unbiased equanimity. From within the state of emptiness [appears] the sacred land of the unexcelled Akanishta Buddhafield.

ཕོ་བྱང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི།
ལྗོན་བཟུངས་ལོར་བུ་ཐོང་བས་མངོས།
དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་པད་ལྷའི་དབུས།

PHO DRANG GYEN KÖ TSHE DE RIN CHEN GYI/
JÖN PA ÜTPALA NOR BU TRENG WE DZE/
DE Ü RIN CHEN TRI JANG PE DE Ü/

[Within Akanishta] is a palace encrusted by innumerable jewels and evergreen trees trimmed with exquisite garlands of utpala flowers and gems. There, in the middle [of the palace], sits a TAM syllable in the center of a lotus and moon atop a magnificent jeweled throne.

རྩྱ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར།
 རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་ལའོར་ལོ་དཀར་གསལ་
 མཛེས།

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་གཡོན་པས་པད་དཀར་
 འཛིན།

TAM YIG Ö TRÖ DÖN NYI JE YONG GYÜR/
 RANG NYI YI ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE/
 CHAG YE CHOG JIN YÖN PE PE KAR DZIN/

Light emanates from the TAM syllable thereby transforming both myself and others into the resplendently radiant white wish-fulfilling chakra. My right hand [rests in the gesture of] supreme generosity; my left hand holds a white lotus flower.

འབས་བྱུང་སྐྱེལ་གྱུང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྗང་འབར།
 རིན་ཚེན་རྒྱན་བརྒྱན་དར་གྱི་ཆས་ལྗང་བརྒྱན།
 སྐྱེ་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོཾ་ཧཱུྃ།

ZHAB ZÜNG KYIL TRÜNG TSHEN PE Ö NGA BAR/
 RIN CHEN GYEN GYE DAR GYI CHE NGE GYEN/
 CHI WOR Ö PAG NE SÜM OM AH HUNG/



Seated with both legs in cross-legged posture and possessing the major and minor marks of a Buddha, [my body] radiates five-colored rainbow lights. I am adorned with the eight jeweled ornaments and five silken garments. Above my crown sits Amitabha and in my three places [are the syllables] OM, AH, and HUNG.

ཕྱགས་དབུས་རྩྱ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་བས།
 འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམས་འདྲ་དབང་ལྗང་
 བཅས། སྐྱེན་བྱངས་གཉིས་མེད་དབང་སྐྱེར་རྒྱས་
 བཏབ་གྱུར།

THÜG Ü TAM YIG KAR LE Ö TRÖ PE/
 ÖG MIN NE NE GOM DRA WANG HLAR CHE/
 CHEN DRANG NYI ME WANG KÜR GYE TAB GYÜR/

From the white TAM syllable in my heart center, light radiates inviting the meditation deity [with whom I identify] and the empowerment deities who abide in Akanishta. They confer and seal the empowerment of non-duality.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བོ་རྩོེ། ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ཧཱུྃ།
 DZA HUNG BAM HO ABHISHEKATE SAMAYA
 SHRIYE HUNG

white seed syllables and the wheel rotates clockwise. Its radiance gathers the power of blessings from the animate and inanimate in samsara and nirvana. [As this light] dissolves into me, I attain the supreme Vidyadhara level of an awareness holder with power over longevity.

འཁོར་ལོ་འི་ཕྱི་རིམ་མུ་མུ་བྱུང་གསུམ་ལ་དབྱེངས།
 གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་ཕྱི་མར་ཡེ་རྫོང་གཡས།
 བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་
 ལྗང་།
 མཚན་ཁ་དུག་འཕྲོས་ལུས་གང་ཕྱིར་འཕྲོས་གུར།
 བར་མཚམས་ལྷུང་ལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི།
 འོད་ཀྱིས་ལས་བཞི་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གུར།

KHOR LÖ CHI RIM MU KHYÜ SÜM LA YANG/
 SAL JE YE YÖN CHI MAR YE DHAR YE/
 KOR LE Ö ZER KAR SER MAR THING JANG/
 CHIN KHA DRÜG TRÖ LÜ GANG CHIR TRÖ GÜR/
 BAR TSHAM ÜTPALA SAR DU KHA JE WE/
 Ö KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYE GYÜR/



In the wheel's three outer rings, the vowels circle clockwise, the consonants counterclockwise, and in the outermost ring the Yedharma mantra circles clockwise. While these rotate, rays of light in white, yellow, red, blue, green, and maroon emanate from the body in spheres. Between the spheres are fresh blossoms of utpala flowers whose splendor generates the four activities, longevity, glory, strength, and vigor.

ཐེང་བ་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ། ཨོྩ་བ་སུ་མ་དྲི་བྱི་ཡེ་སྣ་དུ། ཞེས་དང་།
 ཨོྩ་བ་ཇ་ཨ་ཅ་རྩ་ཡེ་སྣ་དུ། ཞེས་པ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བསྐྱོན་ནས་སུ་བཏབ།

Holding a mala between the palms of the hands, recite both seven times then blow on the mala:

OM VASUMATI SHRIYE SVAHA and
 OM VAJRA AH TSANDRAYE SVAHA

ཨོྩ་དུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་ཏེ་སུ་ཏྟི་ཀུ་སུ་
 སྣ་དུ།

ཞེས་བསྐྱོན་སོ།
 OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR JNYANA
 PUNYE PUSHTIM KURU SVAHA
(Thus recite.)

སྟོང་ལས་རིན་ཆེན་སྟོན་དུ་གཏོར་མ་ནི།
འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ།

TONG LE RIN CHEN NÖ DU TOR MA NI/
DÖ YON NGA DEN CHOM DEN DE MAR BÜL/
From emptiness [arises] the jeweled vessel of the
torma endowed with the five sensory pleasures. I
offer it to Tara, the Transcendent Victress.

དབལ་ལྷན་སྤྲེལ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས།
དེ་མཐུས་སྦྱིན་བདག་འགོ་ཀུན་ཆེ་སྤྲེལ་མཛོད།

ཅེས་མཛོད། གཏོར་མ་འབུལ། མདུན་བསྐྱེད་མཚུལ་ལ་དམིགས་ཏེ།
PAL DEN LA ME KU TSHE GYAL TEN GYE/
DE THÜ JIN DAG DRO KÜN TSHE PEL DZÖ/

The lives of the glorious lamas and the doctrine of
the Victorious One thrive and thus, the vitality of
benefactors and the lifespans of all beings increase.

(Thus offer the torma. In front of oneself, visualize a mandala.)



མདུན་གྱི་མཚུལ་སྦྱིན་ཆོག་ས་བཀོད་པའི་ཞིང་།
ལྷ་ན་སྦྱིན་དབུས་ལྷ་དུམ་འབར་བའི་སྦྱིང་།
བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་དབུས་གཟི་བརྗིད་
འབར།
ཞལ་གཅིག་སྦྱིན་བདུན་སྦྱིན་གཡས་མཚོན་སྦྱིན་
དང་།
གཡོན་པས་ལྷ་དུམ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

DÜN GYI MANDALA PHÜN TSHOG KÖ PE ZHING/
TA NA DÜG Ü U DÜM BAR WE TENG/
CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JI BAR/
ZHAL CHIG CHEN DÜN CHAG YE CHÖ JIN DANG/
YÖN PE ÜTPALA DAR DANG RIN CHEN GYEN/

Before me is a mandala exquisitely arranged as a
buddhafield. Atop the center of an udumwara
flower sits the Transcendent Conqueress, so lovely
to behold, whose major and minor marks glow with
splendor. She has a single face and seven eyes. Her
right hand [is in the mudra of] generosity and her
left [holds] an utpala flower. She is adorned with
silken garments and precious jewels.

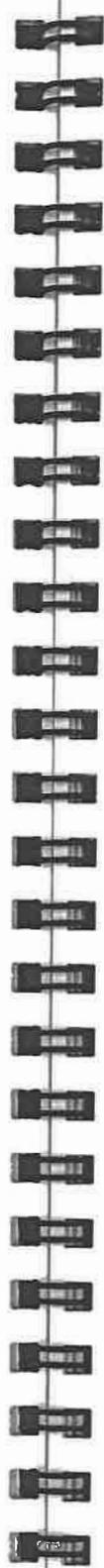
སྐྱི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྩ་ཨུཾ་ཧྲཱི།
 ཐུགས་དབུས་ཏཱི་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས།
 བསྐོམ་འབྲ་སྐྱུན་དངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར།

CHI WOR Ö PAG NE SÜM OM AH HUNG/
 THÜG Ü TAM LE Ö TRÖ ÖG MIN NE/
 GOM DRA CHEN DRANG NYI ME THIM PAR GYÜR/

Above her crown [sits] Amitabha and in her three
 places are [the syllables] OM, AH, and HUNG.
 Light radiates from the TAM in her heart center
 inviting [the deity] resembling her from Akanishta,
 who then inseparably absorbs.

ཨོྩ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་གྲས།
 མི་ཕྱོད་དད་སྟོབས་སྐྱུན་དངས་ན།
 བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས།
 ཨོྩ་ཨུཾ་ཧྲཱི་རེ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ང་ཏཱིཿལྷན།

OM CHOM DEN DE MA GYAL WA SE/
 MI CHE DE TOB CHEN DRANG NA/
 TSE CHEN THÜG JE GONG LA SHEG/
 OM ARYA TA RE VAJRA SA MA YA DZA TISHTA LHEN/



OM. Transcendent Victress, Buddhas, and
 Bodhisattvas, when I invite you with the power of
 indivisible faith, please come and care for me with
 great love and compassion!
 OM ARYA TARE VAJRA SAMAYA DZA TISHTA
 LHEN

Offerings:
 མཚོན་པ་ནི།

ཨོྩ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོན་པའི་རྗེས།
 ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན།
 མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྒྲིམ།
 མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་རོལ།
 འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུ་རྒྱལ་སྤྱིད་ཏྲགས།
 ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀུན་བཟང་གི
 མཚོན་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཚོད།

OM NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE DZE/
 CHI NANG SANG WA DE KHO NA/
 CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG PÖ/
 MAR ME DRI CHAB ZHAL ZE ROL/
 DÖ YÖN NAM NGA GYAL SI TAG/
 HLA MI PAL JOR KÜN ZANG GI/
 CHÖ TRIN GYA TSHO PHAG TSHOG CHÖ/

The mandala offering:
 མཇུག་འབུལ་བཞི།

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་སྐྱོན་ལའོར་ཡུག་བཅས།
 ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན།
 བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀུན།
 བདག་སྟོས་སྤངས་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་
 འབུལ།
 རཏྲ་མཇུག་བུ་ཇ་མི་གྲ་ལ་ཨ་ཏུ།

RI RAB LING ZHI LING TREN KHOR YÜG CHE/
 HLA NE TONG SÜM MI JE NAM NANG GYEN/
 DAG PÖ ZÜNG DANG MA ZÜNG NGÖ PO KÜN/
 DAG LÖ LANG TE CHOM DEN DE MAR BÜL/
 RATNA MANDALA PU DZA ME GHA LA AH HUNG/

I mentally acquire Mt. Meru, the four continents
 and subcontinents with their surrounding wall, the
 divine realms, the 3,000-fold universe ornamented
 by Vairocana, all things I possess as well as those
 not in my possession: I offer these to the
 Transcendent Victress.
 RATNA MANDALA PUDZA MEGHALA AH HUNG.

OM. To the supremely noble assembly, I offer
 actual and imaginary substances [including the]
 outer, inner, secret, and suchness, water for
 drinking and bathing, flowers, incense, butter
 lamps, fragrance, food, and music, the five sorts of
 sensory pleasures, the attributes of royalty,
 [auspicious] symbols, the prosperity and glory of
 gods and humans, and Samantabhadra's oceans of
 offering clouds.

ཨོ་ཨུརུ་རྡུ་རི་ས་བ་རི་སྣ་ར་ཨ་རྒྱུ། སུདྲོ། སུཏྲཱི།
 རྩུ་པོ། ཨུ་ལོ་གོ། གཞུ། བེ་མི་ཏྲཱི།
 བཟླ་བ་ཏི་ཚུ་སྣ་རྡུ་ཅུ་བ། བཟླ། གཞུ། ར་ས།
 སྐྱོན་ལོ་རྡུ་མཇུག་ལ་
 སུ་ཇ་ཏིཾ

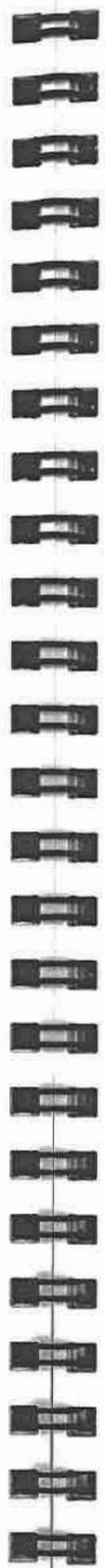
OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM/ PADAM/
 PUSHPE/ DHUPE/ ALOKE/ GANDHE/ NEWIDYE/
 SHAPTA PRATITTTSA SVAHA/
 RUPA/ SHAPTA/ GANDHE/ RASA SPARSHANAM
 RATNA MANGALA PUDZA HO

ས་གཞི་སྒྲོ་ས་ལུས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།
 རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།
 སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།
 འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་བར་ཤོག ཅེས་འབུལ།

SA ZHI PÖ CHÜ JÜG SHING ME TOG TRAM/
 RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI/
 SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI/
 DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG/

[By virtue of my] mental offering of this buddhafield ornamented by Mt. Meru, the four continents, and the sun and moon with a ground anointed by fragrant water and strewn with flowers, may all beings delight in the pure realms. *(Thus offer.)*

ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།
 ལྷོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 ཀུན་ནས་དང་བས་ལྷུག་འཚལ་ལོ།



JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG/
 CHOG CHU DÜ SÜM ZHÜG PA YI/
 GYAL WA SE CHE THAM CHE LA/
 KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO/

Noble Arya Tara and all the Buddhas and Bodhisattvas abiding in the ten directions and the three times, I prostrate to you with utter sincerity.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོ་ས་མར་མེ་དྲི།
 ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་ནས་འབུལ།
 འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DÜG PÖ MAR ME DRI/
 ZHAL ZE ROL MO LA SOG PA/
 NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL/
 PHAG ME TSHOG KYI ZHE SU SOL/

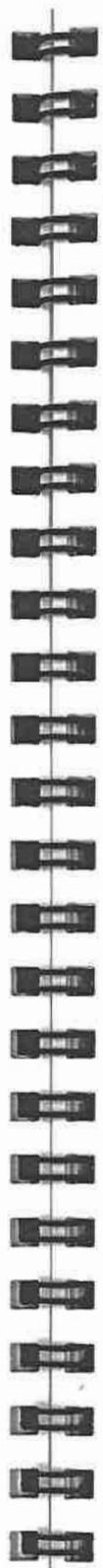
I visualize offerings of actual and imaginary flowers, incense, butter lamps, perfume, feasts, music, and so forth. Retinue of Arya Tara, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
 མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།
 སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི།
 སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།

THOG MA ME NE DA DE BAR/
 MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA/
 SEM NI NYÖN MONG WANG GYÜR PE/
 DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYL

I confess the ten non-virtues, the five inexpressible transgressions, the afflictive emotions habituated by the mind, and my every misdeed from beginningless time until today.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས།
 སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།
 དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།
 བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།



NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHÜB SEM/
 SO SÖ KYE WO LA SOG PE/
 DÜ SÜM GE WA CHI SAG PE/
 SÖ NAM LA NI DAG YI RANG/

I rejoice in the merit of all virtues accumulated in the three times by the Hearers, Solitary Realizers, Bodhisattvas, ordinary people, and so forth.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང་།
 ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར།
 ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།
 ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG/
 LO YI JE DRAG JI TA BAR/
 CHE CHÜNG THÜN MONG THEG PA YI/
 CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL/

Please turn the wheel of the Dharma of the greater, lesser, and common vehicles according to the varied thoughts and intellectual capacities of sentient beings.

ལའོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།
སྤྱངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR/
NYA NGEN MI DA THÜG JE YI/
DÜG NGAL GYA TSHOR JING WA YI/
SEM CHEN NAM LA ZIG SU SOL/

As long as samsara remains, please do not pass into Nirvana but look with compassion upon sentient beings who are sinking in the ocean of suffering!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།
ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།
རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།
འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA/
THAM CHE JANG CHÜB GYÜR GYÜR NE/
RING POR MI THOG DRO WA YI/
DREN PE PAL DU DAG GYÜR CHIG/

Whatever merit I have amassed is the cause of enlightenment. Thus, before too long, may I become a glorious guide to transient beings.

Purification and refinement of the torma:

གཏོར་མ་བསང་སྤྱང།

ཨོཾ་ཨ་བྲི་ལྷ་རྣམས་ཏ་གྲི་ཏ་ཧཱུྃ་ཨཱ། གྱིས་བསང།

ཨོཾ་སྤྲ་བྲུ་ཕ་ཤུ་རྣམས་ཏ་ལྷ་རྣམས་ཏ་ཤུ་བྲུ་ཕ་ཤུ་རྣམས་ཏ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། གྱིས་སྤྱང།

Purification: OM AH BIGHNAN TA KRITTA HUNG PHET

Refinement: OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM

རིན་ཆེན་སྟོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་ཅི་འི་བཅུད།
འཕགས་མར་འབྱུང་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛོད་
གསོལ།

RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÜ TSI CHÜ/
PHAG MAR BÜL LO PAL JOR GYE DZE SOL/

I offer the torma of an elixir of ambrosial nectar in a jeweled vessel to Arya Tara and pray that glory, wealth, and prosperity will proliferate!

Homage to the 21 Taras:
ཕུག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གིས་བསྐྱོད་པ་ནི།

ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་
ལོ།

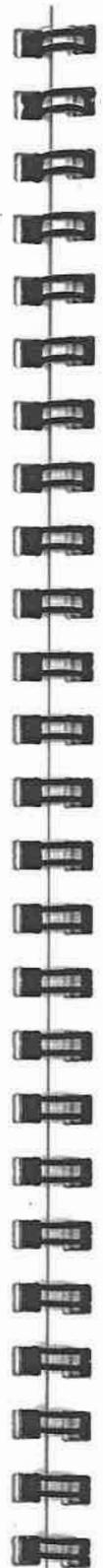
OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHAL
LO

OM. Homage to Noble Arya Tara!

ཕུག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབའ་མོ།
སྐྱུར་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།
འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
གི་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

CHAG TSHAL DRÖL MA NYÜR MA PA MO/
CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA/
JIG TEN SÜM GÖN CHU KYE ZHAL GYI/
GE SAR JE WA LE NI JÜNG MA/

(1) I bow in reverence to you, transcendent swift
heroine, whose eyes flash instantaneously like
lightening. Emerging from countless blossoms, you
are born from the teardrops on the lotus face of
Chenrezig, Lord of the three worlds.



ཕུག་འཚལ་སྒྲོན་ཀའི་རྣམ་བཟུན་ཏུ།
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
སྐར་མ་སྒྲོང་སྤྲུག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།
རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

CHAG TSHAL TÖN KE DA WA KÜN TU/
GANG WA GYA NI TSEG PE ZHAL MA
KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI/
RAB TU CHE WE Ö RAB BAR MA/

(2) I bow in reverence to you whose face is like one
hundred full Autumnal moons combined, shining
with the resplendent radiance of thousands of
galaxies of stars.

ཕུག་འཚལ་སེར་སྒྲོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱི།
པདྨས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
སྒྲོན་པ་བརྟེན་འགྲུས་དཀའ་སྤུབ་ཞི་བ།
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL SER NGO CHU NE KYE KYI/
PEME CHAG NI NAM PAR GYEN MA/
JIN PA TSÖN DRÜ KE THÜB ZHI WA/
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA/

(3) I bow in reverence to you, golden Tara. Born from a blue water lily with hands perfectly embellished by lotus flowers you embody generosity, diligence, asceticism, tranquility, patience, meditative equipoise, and the complete sphere of [Dharma] practice.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཟུག་ཏོར།
 མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྨོན་མ།
 མ་ལུས་ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།
 རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

CHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PE TSÜG TOR/
 THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA/
 MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOB PE/
 GYAL WE SE KYI SHIN TU TEN MA/

(4) I bow in reverence to you, the crown of the Tathagatas, whose infinite deeds are all-victorious, who has attained the complete perfections, and upon whom the children of the Conquerors wholly rely.



ཕྱག་འཚལ་ཏུར་ར་རྩྱེ་ཡི་ག།
 འདོད་དང་སྤྱོད་པ་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
 འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ།
 ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

CHAG TSHAL TUTTA RA HUNG YI GE/
 DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA/
 JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE/
 LÜ PA ME PAR GÜG PAR NÜ MA/

(5) I bow in reverence to you whose syllables TUTTARA and HUNG pervade the desire realm and space in every direction. With your feet stomping upon the seven worlds, you have the capacity to summon all beings.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྟ་ཚངས་པ།
 རྒྱུད་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།
 འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཏི་བ་རྣམས་དང་།
 གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ།

CHAG TSHAL GYA JIN ME HLA TSHANG PA/
LÜNG HLA NA TSHOG WANG CHÜG CHÖ MA/
JÜNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG/
NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA/

(6) I bow in reverence to you who are venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishnu, and Ishvara and praised before multitudes of harmful spirits, raised corpses, scent-eating gandharvas, and malevolent yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཉེ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱག་ཀྱིས།
ཕ་རོལ་ལྷུལ་ལའོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
མི་འབར་ལྷུགས་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།

CHAG TSHAL TRAD CHE JA DANG PHET KYI/
PHA ROL TRÜL KHOR RAB TU JOM MA/
YE KÜM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE/
ME BAR TRÜG PA SHIN TU BAR MA/

(7) I bow in reverence to you whose TRAD and PHET completely annihilate enemies' malefic wheels of confusion. With your right leg bent and your left leg extended and subduing, you ignite, set ablaze in a raging fire.



ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས།
བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཐོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

CHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MÖ/
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA/
CHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN DZE/
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA/

(8) I bow in reverence to you, the great fearsome one, whose TURE conquers intrepid demons. With a wrathful scowl on your lotus face, you slay all foes without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།
སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
མ་ལུས་སྐྱོགས་ཀྱི་ལའོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུག་མ།

CHAG TSHAL KÖN CHOG SÜM TSHÖN CHAG GYE/
SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA/
MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE /
RANG GI Ö KYI TSHOG NAM TRÜG MA/

(9) I bow in reverence to you whose hand beautifully adorns your heart in the mudra symbolizing the triple gem; ornamented by a wheel that radiates your swirling light in every direction.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི།
 དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཕྱོད་བས་སྟེལ་མ།
 བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུབ་ལྷོ་ལྷོ།
 བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

CHAG TSHAL RAB TU GA WE JI PE/
 U GYEN Ö KYI TRENG WE PEL MA/
 ZHE PA RAB ZHE TUTTA RA YI/
 DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA/

(10) I bow in reverence to you, supremely joyful one, whose crown emits a garland of majestic light. By jubilantly laughing, “TUTTARE”, you subjugate all Maras and their worlds.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།
 ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་མ་ཉིད་མ།
 བློ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།
 ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

CHAG TSHAL SA ZHI KYONG WE TSHOG NAM/
 THAM CHE GÜG PAR NÜ MA NYI MA/
 TRO NYER YO WE YI GE HUNG GI/
 PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA/

(11) I bow in reverence to you who summons the entire council of Earth’s protectors. As your wrathful frown trembles, you liberate the impoverished from all adversity with [the syllable] HUNG.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱབ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།
 བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་རྩུ་འབར་མ།
 རལ་པའི་བློད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
 རྟག་པར་གིན་རྩུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

CHAG TSHAL DA WE DÜM BÜ U GYEN/
GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA/
RAL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE/
TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA/

(12) I bow in reverence to you whose crown is haloed by a crescent moon and ornaments of gleaming brilliance. From your coiled locks of hair, Amitabha's radiant light eternally shines.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།
འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་
དགའ།
དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

CHAG TSHAL KAL PE THA ME ME TAR/
BAR WE TRENG WE Ü NA NE MA/
YE KYANG YÖN KÜM KÜN NE KOR GA/
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA/

(13) I bow in reverence to you who abides amidst garlands blazing like the flames at the end of a cosmic era. With your right leg extended and your left drawn in, joy envelops you who annihilates legions of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།
མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུད་མ།
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།
རིམ་བཤུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

CHAG TSHAL SA ZHI NGÖ LA CHAG GI/
THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DÜNG MA/
TRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI /
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA/

(14) I bow in reverence to you whose palm strikes the ground beside you and whose feet stomp upon the Earth. Frowning wrathfully, with the HUNG syllable you destroy the seven levels.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ནི་མ།
བྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
སྣ་རྒྱུ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས།
སྤྲིག་བ་ཆེན་པོ་འཛོམས་བ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA/
NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA/
SVA HA OM DANG YANG DAG DEN PE/
DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA/

(15) I bow in reverence to you who are blissful, virtuous, and peaceful, and whose domain is the tranquility of Nirvana. Armed with the perfections of SVAHA and OM, you conquer great evils.

ཕྱག་འཚལ་གྱུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
 དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།
 ཡི་གོ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།
 རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL KÜN NE KOR RAB GA WE/
 DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA/
 YI GE CHU PE NGAG NI KÖ PE/
 RIG PA HUNG LE DRÖL MA NYI MA/

(16) I bow in reverence to you who, surrounded by the profoundly joyful ones, utterly destroys the bodies of all enemies. You liberate through your ten-syllable mantra and the intrinsic awareness of HUNG.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བདབས་པས།
 རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
 རི་རབ་མན་རྩུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།
 འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL TU RE ZHAB NI DAB PE/
 HUNG GI NAM PE SA ÖN NYI MA/
 RI RAB MEN DHA RA DANG BIG JE/
 JIG TEN SÜM NAM YO WA NYI MA/

(17) I bow in reverence to you who stomps your feet with “TURE!” Your seed syllable is itself an aspect of HUNG that rattles the mountains of Meru, Mandhara, Vindhya, and all three worlds.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
 རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
 ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཅན་གྱི་ཡི་གོས།
 ཏུ་ག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

CHAG TSHAL HLA YI TSHO YI NAM PE/
 RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA/
 TA RA NYI JÖ PHET KYI YI GE/
 DÜG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA/

(18) I bow in reverence to you who holds a rabbit-
 marked moon like a celestial lake in your hand. By
 twice proclaiming, “TARA” then the syllable
 PHET, you thoroughly eliminate all poisons.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
 ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
 གུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས།
 ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

CHAG TSHAL HLA YI TSHOG NAM GYAL PO/
 HLA DANG MIAM CHI YI TEN MA/
 KÜN NE GO CHA GA WE JI KYI/
 TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA/

(19) I bow in reverence to you who are venerated by
 the kings of the divine assembly, the Gods
 themselves, and the centaur-like Kinnaras. Armed
 with all-pervasive, resplendent joy, you dispel all
 conflicts and nightmares.



ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།
 སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
 ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩུ་ར་ཡིས།
 ཤིན་ཏུ་བྱ་ག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

CHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PE/
 CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA/
 HA RA NYI JÖ TUTTA RA YI/
 SHIN TU DRAG PÖ RIM NE SEL MA/

(20) I bow in reverence to you whose eyes are both
 the sun and the full moon glowing with brilliant
 luminosity. By twice proclaiming, “HARA” then the
 syllable TUTTARA, you cure all epidemic diseases.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།
 ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
 གཤོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།
 འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL DE NYI SÜM NAM KÖ PE/
ZHI WE THU DANG YANG DAG DEN MA/
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM/
JOM PA TU RE RAB CHOG NYI MA/

(21) I bow in reverence to you, manifestation of the three realities who possesses the power to utterly pacify. You who abolish the hordes of malevolent spirits, raised corpses, and demon yakshas with TURE, most exalted Mother, you are supreme!

ཙུ་བའི་སྐྱུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།
ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་

TSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG/
CHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG/

This is the root mantra's praise and the twenty-one hymns of homage.

End of Homage to the 21 Taras

འཕགས་སྐྱོལ་ཕྱགས་རྗེས་བདག་འགོ་སྐྱིབ་གཉིས་
སྐྱོད་།
ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་
བརྒྱད་བཅུ་ས།
མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས།
འགོ་ཀུན་འཛིགས་སྐྱོལ་བྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་
ཤོག

PHAG DRÖL THÜG JE DAG DRO DRIB NYI JANG/
TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ/
MI THÜN ZHI TE DRÜB SÖ CHÖ JOR GYE/
DRO KÜN JIG DRÖL KHYÖ ZHIN SANG GYE SHOG/

Noble Arya Tara, with compassion for myself and all transient beings, you purify our obscurations so we may perfect the two accumulations. In every lifetime, you pacify disturbances [arising from] the eight and ten fears. Having attained merit, Dharma teachings and wealth proliferate. May all beings be rescued from danger and achieve your enlightened state!

ཅེས་སྐྱབས་བརྟམས་ན།

འཕགས་མའི་ཐུགས་ཀར་རྩྱེད་ཀར་སྐྱབས་སྐྱེད་འཁོར།

འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཚེད་པལ་རྒྱས་པར་གྱུར།

PHAG ME THÜG KAR TAM KAR NGAG TRENG KHOR/
Ö TRÖ DÖN JE TSHE PAL GYE PAR GYÜR/

While reciting the mantra... In Arya Tara's heart sits a white TAM encircled by the mantra garland. Its radiant light accomplishes [every] purpose enhancing longevity and glory.

ཨོྲཱེ་ཏཱཱེ་ཏཱཱེ་ཏཱཱེ་མ་མ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་པུཌེ་པུཌིཾ་ཀུ་རུ་
སྐྱ་ཏྲཱི།

ཞེས་བརྟམས།

OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR JNYANA
PUNYE PUSHTIM KURU SVAHA

(Thus recite.)



The Seven Verses of Supplication to Tara for Protection:

སྐྱབས་བདུན་མ་ནི།

༄༅། མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན།

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བལྟགས།

དེ་སེམས་ཅན་གྱུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ།

བདག་འཛིགས་པ་གྱུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

MA KYE WA ME PE CHÖ YING NA/
YÜM JE TSÜN HLA MO DRÖL MA ZHÜG/
DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA/
DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SOL/

Exalted Mother Goddess Tara, residing in the unborn empty expanse of Dharmadhatu who bestows bliss upon every sentient being, please protect me from all danger!

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར།

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡི།

མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱོད་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

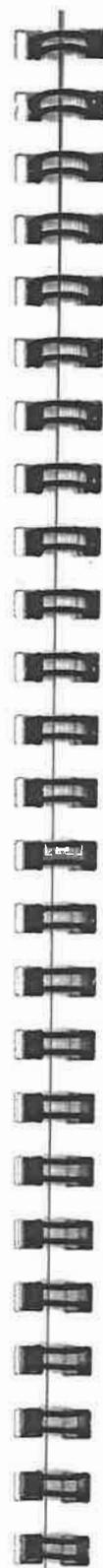
RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR/
SEM NYÖN MONG WANG DU GYÜR PA YI/
MA KHOR WAR KHYAM PE SEM CHEN LA/
YÜM LHA MO KHYÖ KYI KYAB TU SOL/

Since mother sentient beings are unaware that they themselves are the Dharmakaya, their minds are navigated by afflictive emotions as they wander adrift through cyclic existence. Mother Goddess, please protect them!

ཚོས་སྒྲིང་ནས་རྒྱད་ལ་མ་སྐྱེས་པར།
ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།
གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུས་པ་ལ།
ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོ་ལ།

CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR/
THA NYE TSHIG GI JE DRANG NE/
DRÜB THA NGEN PE LÜ PA LA/
YÜM YANG DAG GI HLA MÖ KYAB TU SOL/

Dharma has not yet arisen from the depths of some [beings'] hearts. By adhering to mundane words, they are deceived by erroneous philosophies. Authentic Mother Goddess, please protect them!



རྫོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།
མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།
བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ།
ཡུམ་བྱན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོ་ལ།

TOG PAR KE WA RANG GI SEM/
THONG NE GOM PAR MI JE PAR/
JA WA NGEN PE YENG WA LA/
YÜM DREN PE HLA MÖ KYAB TU SOL/

Having seen the nature of mind itself, so difficult to recognize, some still do not habituate it but remain distracted by negative activities. Mindful Mother Goddess, please protect them!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡི་གེས་ལ།
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།
རི་ལྗར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས།
བྱགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོ་ལ།

SEM RANG JÜNG NYI ME YE SHE LA/
NYI SU DZIN PE BAG CHAG KYI/
JI TAR JE KYANG CHING PA NAM/
THÜG NYI ME KYI HLA MÖ KYAB TU SOL/

Regardless of what they do, some remain shackled by their habitual pattern of dualistic grasping at the self-arisen mind of nondual wisdom. Goddess of the mind of nonduality, please protect them!

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་།
 རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས།
 ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྐྱོངས་པ་ལ།
 ཡུམ་རྒྱལ་མཁའ་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

YANG DAG GI DÖN LA NE JE KYANG/
 GYÜ DRE KYI TEN DREL MI SHE PE/
 SHE JE DÖN LA MONG PA LA/
 YÜM KÜN KHYEN GYI HLA MÖ KYAB TU SOL/

Although they dwell in the absolute truth, some are ignorant of the interdependence of cause and effect and confused by the meaning of that which should be understood. Omniscient Mother Goddess, please protect them!



སྐྱོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན།
 ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས།
 ད་དུང་སྐྱོབ་མའི་གང་ཟག་ལ།
 ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

TRÖ DREL NAM KHE TSHEN NYI CHEN/
 THAM CHE DE DANG YER ME KYI/
 DA DÜNG LOB ME GANG ZAG LA/
 YÜM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SOL/

Certain individual disciples [do not yet comprehend that] by possessing an innate space-like nature free of mental concepts, all phenomena are inseparable from space. Perfectly enlightened Mother, please protect them!

ཨོྲཱ་ཏུ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྒྱ། སྤྱོད། སྤྱོད།
 རྒྱ་པོ། ཨུ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་མི་ཏུ།
 བཏུ་བྲ་ཏུ་རྩེ་ལྷ་ཏུ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM/ PADAM/
 PUSHPE/ DHUPE/ ALOKE/ GANDHE/ NEWIDYE/
 SHAPTA PRATITTTSA SVAHA/

མ་འབྱོར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་།
 བདག་སློ་མྱོངས་པའི་དབང་གིས་ནི།
 འོངས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་མཛོད་ལ།
 དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྦྱེལ་བར་རིགས།

MA JOR YONG SU MA DRÜB DANG/
 DAG LO MONG PE WANG GI NI/
 NONG PA GANG CHI ZÖ DZÖ LA/
 NGÖ DRÜB DAM PA TSÖL WAR RIG/

Since you have pardoned repeated mistakes arising from [my] deficiencies, lack of attainment, and my own foolishness, accordingly, it is certain that you will bestow the sacred siddhis!

ཨོ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྟན་ཅིག་ཏུ།
 འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྲང་།
 བད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ལྷུག་སོགས།
 མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱེལ་དུ་གསོལ།

OM DIR NI TEN DANG HLEN CHIG TU/
 KHOR WA SI DU ZHÜG NE KYANG/
 NE ME TSHE DANG WANG CHÜG SOG/
 CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SOL/



OM! Although we now simultaneously reside in cyclic existence, please impart a healthy life free of illness [as well as] power, prosperity, and so forth, and the supreme siddhi!

ཨོ་བྱིད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།
 རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།
 མངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་གྲང་།
 སྤྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ཁ OM KHYE KYI SEM CHEN DÖN KÜN DZE/
 JE SU THÜN PE NGÖ DRÜB TSÖL/
 SANG GYE YÜL DU SHEG NE KYANG/
 LAR YANG JÖN PAR DZE DU SOL/

Your every achievement is for the sake of sentient beings' welfare. [Accordingly], please confer [upon us] favorable siddhis. Although you have departed for the Buddha realm, I beseech you to appear here once again.

བཛྲ་སྤྱ། བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་
 དབྱིངས་སུ་གཤེགས།
 དམ་ཆོག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

✕ VAJRA MU/
DAG DÜN YE SHE PA RANG ZHIN GYI YING SU SHEG/
DAM TSHIG PA RANG LA THIM PAR GYÜR/

✕ VAJRA MU! Spontaneously, the wisdom deity
before me retreats into space and the samaya being
dissolves into herself.

ཀྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་ཀྱལ་ལྟར།
ལྟ་མོའི་མཚན་པས་དངོས་གྲུབ་བསྟེར།
ལྷ་མ་ལྟ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
བདག་གིས་བསྟོན་བསྐྱབ་མཚན་པ་ཡིས།
དགོ་བས་འགོ་ལྷུང་ཁྱོད་འགྲུབ་ཤོག། ཅེས་བསྟོ་བར་བྱའོ།

GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR/
HLA MÖ CHÖ PE NGÖ DRÜB TER/
LA MA HLA YI TRA SHI SHOG/
DAG GI NYEN DRÜB CHÖ PA YI/
GE WE DRO NYÜR KHYÖ DRÜB SHOG/

Like a wish-granting jewel, through gods' and
humans' veneration of gurus and deities, may we
gain the siddhis and may all be auspicious! By the
virtue of my recitation, accomplishments, and
veneration, may transient beings quickly actualize
you! (*Thus dedicate.*)



དེ་ལྟར་སྒྲོལ་ཚོག་མཚུལ་བསྐྱབ་པ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྡན་གྲུབ་བརྟེན་པ་བསྟོན་
ཀྱས་ཀྱི་གསུངས་བཞིན་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་ཅི་དང་
ཤེལ་ཐེང་། ལུང་ལ་འདབ་བརྒྱ་སོགས་གནང་བའི་མེས་ཉམས་དགོ་བའི་རྟོགས་
ཡིན་ཚེད་བྱང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅམ། མགར་སྐྱལ་སྐྱུ་ཐེང་བདུན་པ་ཐེན་ལས་
ཡོངས་བྱུང་གིས་འཕྲལ་བྱིས་པ་དགོའོ། མངྒལྟ། བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

*Thus, this particular Tara practice was composed in fulfillment of
the wish of the realized siddha, Tengyé. Having had three dream
experiences in which ambrosial nectar, a crystal mala, one-
hundred-petalled utpala flowers, and so forth were bestowed by
Arya Tara herself [and believing these to be] virtuous signs, the
seventh Gartrül incarnation, Trinlé Yongkhyab, immediately
transcribed [this sadhana], hardly altering her enlightened words.
May it be virtuous! Mangalam! May it be auspicious!*

རྗེ་བཙུན་བཙུམ་ལྟན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ལྷུང་རྗོགས་ཏེ།
རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JE TSÜN CHOM DEN DE MA THÜG JE CHEN/
DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI/
DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYÜR DZOG TE/
DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SOL/

Exalted, Transcendent Lady of Triumph,
Compassionate One, may I and all innumerable
sentient beings purify the two obscurations and
swiftly complete the two accumulations. Thus, may
we attain complete awakening!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོགས་ཐོབ་ནས།
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
བར་ཚད་གཏོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་
སོགས།
དུས་མིན་འཚི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།
མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།
འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས།
ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DE MA THOB KYI TSHE RAB KÜN TU YANG/
HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE/
THAM CHE KHYEN PA DRÜB PAR JE PA LA/
BAR CHE DÖN GEG RIM DANG NE LA SOG/
DÜ MIN CHI WAR GYÜR PA NA TSHOG DANG/
MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG/
JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE BA NAM/
NYÜR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SOL/

Until then, in every lifetime, having obtained the
sublime bliss of gods and humans, may the
obstacles [hindering] the attainment of
omniscience, interfering spirits, epidemics,
illnesses, and so forth, as well as the various [causes
which lead to] premature death, nightmares, evil
omens, the eight fears, and all danger be quickly
pacified and eliminated!

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།
ཏྲག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོགས་མཐོང་བ་དང་།
སྣོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།
ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷུང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད།

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI/
 TRA SHI DE LEG PHÜN SÜM TSHOG PA NAM/
 PHEL ZHING GYE PE DÖN NAM MA LÜ PA/
 BE ME HLÜN GYI DRÜB PAR DZE DU SOL/
 DRÜB LA TSÖN ZHING DAM CHÖ PHEL WA DANG/
 TOG TU KHYÖ DRÜB ZHAL CHOG THONG WA DANG/
 TONG NYI DÖN TOG JANG SEM RIN PO CHE/
 YAR NGÖ DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZÖ/

May abundant auspiciousness, prosperity, and happiness, both mundane and transcendent, increase and proliferate! May every purpose without exception be accomplished effortlessly and spontaneously! May we persevere in the practice and may the sacred Dharma flourish! Through continuous practice, may we behold your sublime face! May we realize emptiness and may precious bodhicitta broaden and expand like the waxing moon!

ཀྱུལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
 བསྐྱོད་མ་བ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱུལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
 ལུང་བསྟན་བ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
 བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།
 དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་མ།



GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER/
 PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE/
 NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SÜM DU/
 LÜNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG/
 DAG GI TSHE RAB KÜN TU DRÜB PE HLA/
 DÜ SÜM SANG GYE KÜN GYI TRIN LE MA/

When we are born in the Victors' excellent and lovely mandala from an exquisitely beautiful lotus, may Amitabha, the victorious Buddha of infinite light, give his prophecies again and thereafter, may we gain attainment! In every lifetime, I have thoroughly realized the deity [who accomplishes] the enlightened activities of all the past, present, and future Buddhas.

སྐྱོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞི་མ།
 ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 ཀྱུལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།
 ལའོར་དང་སྐྱུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
 ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
 དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYÜR ZHI MA/
 YÜM GYÜR ÜTPALA NAM PE TRA SHI SHOG/
 GYAL YÜM DRÖL MA KHYE KU CHI DRA DANG/
 KHOR DANG KU TSHE TSHE DANG ZHING KHAM
 DANG/
 KHYE KYI TSHEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA/
 DE DRA KHO NAR DAG SOG GYÜR WAR SHOG/

Bluish-green with a single face and two arms, she is the swift subduer. May the auspiciousness of [our] Mother who holds an utpala flower be present! Queen Mother Tara, may I and others become identical to you with your retinue, lifespan, pure realm, and nobly superior marks of perfection.

ཁྱེད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
 བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།
 ཅན་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།
 ཚེས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

KHYÖ LA TÖ CHING SOL WA TAB PE THÜ/
 DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOĞ SU/
 NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG/
 CHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SOL/

Through the power of exaltation and supplication of you, let disease, malevolent spirits, poverty, and quarreling be pacified and let the Dharma and auspiciousness flourish for myself and others, wherever we may live!

སྐྱེ་ཡི་སྦྱོན་སྦྲངས་མཚན་དང་དབེ་བྱེད་ལྡན།
 གསུང་གི་སྦྱོན་སྦྲངས་ཀ་ལ་བི་རྒྱའི་དབྱངས།
 ཐུགས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྲངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས།
 བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KU YI KYÖN PANG TSHEN DANG PE JE DEN/
 SÜNG GI KYÖN PANG KA LA PINGKE YANG/
 THÜG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG/
 TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG/

Having discarded physical deformities, you possess the marks of perfection. Having discarded impediments of speech, [your voice is] the melodic birdsong of the kalavinka. Having discarded lapses of the mind, you perceive all that should be known. May the auspiciousness of the lady who blazes with glory be present!

ཨོ། འཛིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 ངན་སོང་སྒོ་འགགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 ཏྲ་ཏྲ་ཁྱིའི་སྐྱོངས་པར་མཛད།
 ད་དུང་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

OM JIG PA GYE KYOB MA LA CHAG TSHAL LO/
 TRA SHI PAL BAR MA LA CHAG TSHAL LO/
 NGEN SONG GO GEG MA LA CHAG TSHAL LO/
 THO RI LAM DREN MA LA CHAG TSHAL LO/
 TAG TU KHYE KYI TONG PAR DZE/
 DA DÜNG THÜG JE KYAB TU SOL/

OM! Homage to she who protects from the eight fears! Homage to she who blazes in auspicious glory! Homage to she who blocks the gate to the lower realms! Homage to she who leads on the path to the higher realms! You are my constant companion. I pray you will eternally protect me with compassion.

འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཇོ་བོ་རྗེའི་གསུངས་སོ།
These are the words of Pandita Jowo Jé Atisha.

ཀྱ་ཡེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མ་མ་ཁྱོད།
 སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱ་ལྟར་བརྟེ་ཆེན་མ།
 ཁྱོད་ཀྱི་བརྟེ་བས་བདག་འགོ་སྐྱོབ་གཉིས་སྐྱེད།
 ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་
 བཅུས།
 མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས།
 བདག་འཛིན་ལྷགས་ཀྱི་སྐྱོག་ལས་ཀུན་སྐྱོལ་ཏེ།
 གཞན་ཕན་འགོ་དོན་ཁྱོད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག
 དམ་ལྷན་སྐྱོབ་མས་གསོལ་བཏབ་གང་སྐྱོན་འགྲུབ།

KA YE/ DÜ SÜM GYAL WE MA MA KHYÖ/
 SEM CHEN KÜN LA BU TAR TSE CHEN MA/
 KHYÖ KYI TSE WE DAG DRO DRIB NYI JANG/
 TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ/
 MI THÜN ZHI TE DRÜB SÖ CHÖ JOR GYE/
 DAG DZIN CHAG KYI DROG LE KÜN DRÖL TE/
 ZHEN PHEN DRO DÖN KHYÖ DANG YER ME SHOG/
 DAM DEN LOB ME SOL TAB GANG MÖN DRÜB/

